

babels.org

-- Event-related - Archives - FSA Quito 2004 --

FSA Quito 2004

Informe FSA: Steph

FSA/ASF

Viernes 15 de abril de 2005

Nota: versió'n corta.

Intenciones iniciales

Principios de abril de 2004: consejo internacional del FSM, en Passegnano sul Trasimeno, Italia. Phumi nos solicita que participemos en el Foro Social de las Américas (nosotros= LJ, SM, SP; Andrea G habian partido ya). Problema: nosotros ya estamos hasta arriba de trabajo, el FSM se perfila como un gran desafío y no tenemos coordinación local en América Latina para prever de manera serena un acontecimiento de tal magnitud.

Las informaciones del FSA son tan escasas como para cualquier otro foro social y a esto se añade el importante desafío de trabajar con lenguas indígenas, como por ejemplo el Quechua, anunciada como lengua oficial, lo que corresponde a uno de los fines de Babels, es decir, la promoción de la diversidad lingüística y cultural. Y todo en un plazo de tres meses. Nosotros (Laurent J, Silvia P, Stéphanie M) no damos una respuesta definitiva y decidimos hablarlo por la red y ver quién está dispuesto a embarcarse en la aventura para responder de manera positiva o negativa.

Aproximadamente un mes más tarde, tras el informe sobre la reunión del Consejo internacional y sobre la solicitud de intervención de Babels en Quito, decidimos aceptar el desafío. Tenemos tres objetivos: contribuir a hacer que las coordinaciones locales autónomas en América Latina emergieran, formar coordinadores locales y hacer un galope de ensayo antes del Foro social mundial de Porto Alegre en enero de 2005. Es decir, una contradicción en los términos desde el comienzo: entre el poco tiempo del que disponemos para transmitir la información y la experiencia e impulsar la autonomía de los nuevos coordinadores y el imperativo de cubrir el foro.



La situación inicial era que el FSA confiaba en Babels para administrar el presupuesto adjudicado, en el marco de un "cooperative agreement" (acuerdo de cooperación), forma corriente de acuerdo político entre asociaciones en el marco de un foro social.

Descripción /cronología de la preparación del foro

Laurent J nos comunica toda la informaci3n de la que disponA-a y los nombres de los intA©rpretes que posiblemente estarA;n interesados en el trabajo de coordinador. Entre los nombres de personas con las que se contactarA;, estarA; el de Hemant, sobre el que de manera instintiva nos apoyamos para la a©parte t©cnicaâ€•.

En un chat entre Silvia, Leda y St©phanie, definimos las grandes tareas, apoyA;ndonos en el documento de Isabel. En esta etapa, no habA-a ningA©n colega latino americano. Entonces se introducen en los grupos de trabajo que habA-amos definido para que todo el mundo aprendiera algo, guiados, una vez mA;s, por la preocupaci3n de asegurar que se pasara la informaci3n.

Finales de mayo. Finalmente se redacta y se traduce a todos los idiomas el llamamiento a los intA©rpretes. Se les pide a los organizadores que lo difundan a todos los participantes del FSA y que lo publiquen en las pA;ginas web: esto nos permitirA; llegar a todas las redes militantes y encontrar intA©rpretes en Am©rica Latina mejor que en otras partes. Por desgracia, el mensaje no se difundirA; por los canales solicitados y el texto publicado en la pA;gina web no se corresponde con lo que habA-amos sugerido.

DespuA©s, encontramos los informes del FSE 2003, sobre el presupuesto y las necesidades definidas en ese momento y escribimos un documento en doble a Phumi: *political statement* + lista de necesidades. Intentamos obtener informaci3n sobre los idiomas de los debates y sobre el nA©mero de debates traducidos con la definici3n de los idiomas traducidos. Esta informaci3n permite conocer cuA;ntas personas se necesitan por idioma y cuA;ntas son necesarias para la duraci3n total del foro. Permite equilibrar los orA-genes geogrA;ficos, los niveles, etcâ€! Por desgracia, es una informaci3n a la que pudimos tener acceso muy tarde.

Junio. Trabajar por e-mail sin conocerse es muy difA-cil. Las diferencias se ponen de manifiesto y los mA©todos de trabajo no se comprenden. Abandono de Silvia y Giulia, despuA©s de un malentendido sobre el proceso de selecci3n y el Quechua. Isa encuentra un trabajo para el verano y anuncia que no podrA; estar en el foro. Entonces nos encontramos sin personas que aseguren la planificaci3n de las cabinas, es decir: el empleo del tiempo de cada intA©rprete dA-a a dA-a y para todo el foro. Decidimos que Bettina, MAnica e Isabel irA;n a Quito para intentar obtener las informaciones que nos faltaban y solucionar los A©ltimos problemas materiales; Isa debA-a enseA;ar la planificaci3n a Bettina y MAnica.

En ese momento buscamos en la Asociaci3n para el desarrollo de Babels los t©rminos del acuerdo polA-tico segA©n el cual Babels administra el presupuesto que se le concede, para poder responder a la solicitud de Phumi sobre el a©cooperative agreementâ€•. Por desgracia, tardamos mucho en obtener, comprender, adaptar y presentar esta informaci3n a los organizadores del FSA.



Todo esto pesa en el marco del encuentro en Quito: después de este encuentro, la situación cambia: comprendimos que el FSA quería administrar sólo el presupuesto, a falta de información suficiente por parte de Babels sobre el "cooperative agreement". Lo que, en el momento, parecía ser una cuestión políticamente no viable, aunque interesante desde el punto de vista práctico. Error: todo esto resultó ser un sagrado *quid pro quo* muy a la larga perjudicial para todo el mundo.

Bettina confirma que tiene demasiado trabajo con el FSM 2005 como para ocuparse además del FSA y también ella se retira de la coordinación.

Julio. Principios de julio, Bettina, Robert, Leda y Stéphanie se encuentran en Bruselas para una reunión internacional de Babels. Hicimos partícipes de nuestras dudas a los miembros de Babels presentes y discutimos a fondo la situación. Estábamos desesperados por no obtener las informaciones necesarias para trabajar de manera correcta y por no hacer que el foro perdiera dinero etc, por lo tanto, dispuestos a bajar los brazos. Nosotros (los 4 coordinadores en el foro) decidimos pese a todo participar en el foro dejando claros nuestros sentimientos a los organizadores del FSA: entonces tomamos la decisión de cubrir el foro, "no matter what", pero conscientes de ser responsables de llevar a gente a trabajar en condiciones que no son las condiciones a las que están acostumbrados pero que tampoco eran las que se esperaba; y de advertir a los intérpretes que no se sorprendan por el marco de trabajo que encontrarán.

Estas decisiones eran viables a condición de que los miembros del equipo no presentes (Isabel, Mónica) también las aceptaran: lo que no fue el caso. Entonces, al final, no se dijo nada a los organizadores del FSA antes de llegar a Quito para el foro. Aun así, se les envió un mail informativo a los intérpretes. Por desgracia, esta comunicación no se llevó a cabo con la precisión que se pretendía, y las consecuencias no se hicieron esperar: en Brasil, intérpretes profesionales se movilizan contra Babels. Es muy difícil hacer que comprendan que es un foro social, el marco de trabajo en el que tenemos que trabajar por escrito.

Se dedicó todo el mes de julio a reclutar a los últimos intérpretes hasta el mismo día de la apertura del foro en Quito.

Paso de Hermant por París el 15 de julio (¿). Hermant recibe muy tarde la confirmación de su llegada y el número de equipos previstos se resiente. Su transporte, lo mismo: es imposible enviar el material por vía marítima, hay que enviarlo con avión pero tiene un límite de peso. Sólo consigue llevar 22 equipos consigo. Su compañera Michelle tiene que seguirle con los 8 equipos restantes. 22 equipos cubren 11 salas, número inferior al número de debates para traducir al mismo tiempo durante la mañana. El número de intérpretes reclutados para ciertas lenguas es demasiado elevado con respecto a la capacidad técnica de los equipos de las salas. Llegado el momento Hemant tiene muy poco tiempo para equipar todas las salas que lo necesitan.

Balance

1. Babels-Nomad

Habíamos cerrado un acuerdo para cubrir un máximo de 13 debates al mismo tiempo. Los

equipos previstos y enviados al foro sólo permitían equipar 11 salas. Y para terminar, sólo funcionaron realmente los equipos de 8 salas mientras que estaban previstos para cubrir 13 debates.

Nos apoyamos completamente en Hemant para que se encargara del sistema de transmisión del sonido. En el lugar, constatamos un número concreto de problemas que impedían que los intérpretes realizaran su trabajo: falta de micrófonos, de cables de audio, falta de coordinación entre todos los actores implicados, falta de técnicos voluntarios, imposibilidad para hacer *relais* a falta de material que funcionara. Las condiciones en las que Hemant trabajó no son las deseables: el acceso a las salas estaba limitado, la coordinación de todos los actores implicados en el sistema de transmisión de audio no era buena, Hemant estaba solo para instalar, explicar y hacerse cargo de todas las urgencias. Esto no es una situación realista ya que no dominaba el idioma ni la ciudad en las que el foro se llevaba a cabo. Tres intérpretes le ayudaron pero fue durante el foro cuando tuvo que correr para tratar de encontrar soluciones. No había un *œplan B* en caso de que fallara el sistema.



Esta situación conllevó una enorme frustración por parte de los intérpretes, que habían ido para llevar a cabo un gesto militante y para hacer un trabajo respetando su ética profesional, cosa que no pudieron llevar bien a cabo. Pronto se comprobaron los límites de la consecutiva: imposible con varias lenguas; y del *chuchotage*: sus efectos son limitados en grandes espacios.

2. A evitar completamente:

Preparar un evento de la magnitud del FSA no puede hacerse a distancia. Hace falta el mundo Babels en el lugar. No volver a aceptar preparar un evento sin una persona de confianza en el lugar. Sobre todo en lo concerniente a las cuestiones de logística, alojamiento, dietas, transporte y coordinación técnica para la puesta en marcha de las cabinas, la venta de puestos de radio a bajo precio, etc. Para el reclutamiento de voluntarios en el lugar es indispensable tener *œevaluadores* capaces de integrar a los recién llegados, como intérpretes o como asistentes técnicos de cualquier naturaleza. La planificación puede llevarse a cabo de manera eventual con un pequeño grupo que incluya una persona separada geográficamente del lugar del foro (Claire).

No depender nunca más de un presupuesto que no se domine.

El/la coordinador/a que haga el papel de *œdirector de orquesta* tendrá que dominar el idioma del país en el que tendrá lugar el foro.

3. Las cosas a mejorar

- ▶ **â€œeducaci3n de los que intervengan en la interpretaci3nâ€•**: pocos de los oradores se daban cuenta verdaderamente del papel que juegan los int3rpretes en la correcta transmisi3n del mensaje y a3n menos de la responsabilidad que ellos poseen en tal transmisi3n.
- ▶ **L3xicos, recuperaci3n de los discursos, etcâ€** a profundizar. La intenci3n era recuperar los textos de las intervenciones y distribuir los discursos y los l3xicos por mail antes del foro, como se hizo en la Asamblea de mujeres en noviembre de 2003 en Paris (Â¡Âºnico ejemplo de 3xito de ese d3a!). Â¡No conseguido! Es indispensable el trabajo previo de sensibilizaci3n con respecto a la diversidad ling3stica de los organizadores y de los oradores. Â¿C3mo hacer para tener con tiempo suficiente los temas de todas las conferencias, el entramado de los discursos y el idioma de los oradores programados? Considero que es necesario presionarles, repetirles hasta la saciedad que no somos prestatarios de servicios, magos ni adivinos (Claire).
- ▶ **El *portu3l* causa estragos en Am3rica Latina y tambi3n el ingl3s de andar por casa y es difcil-simo traducir a la persona que se expresa en un idioma que no domina del todo.** Pero es necesario encontrar el modo de explicar con calma la intervenci3n de Babels, sin hartar a los oradores.
- ▶ **Trabajo de los jefes de sala: a explicar y organizar mejor: prever con tiempo los tel3fonos m3viles, asegurar una amplia permanencia en la sala Babels para poder actuar de bomberos de manera eficaz.** (Quiz3s puedan desempe3ar esta tarea de coordinaci3n int3rpretes que ya tengan experiencia en foros). Mejor coordinaci3n entre los responsables de la sala y los â€œt3cnicosâ€• de Nomad, encontrar un idioma com3n (Claire).
- ▶ **Multiplicar los encuentros f3sicos entre los co-equipadores, en vista de los numerosos malentendidos que surgen a trav3s de los e-mails.** Mejor: multiplicar los encuentros f3sicos entre todos los actores que tengan que colaborar durante el foro.
- ▶ **Promoci3n de la diversidad ling3stica: en vista de las discusiones sobre las lenguas ind3genas que siguen a este foro, est3 claro que no existe una visi3n compartida sobre el tema.** Esta cuesti3n merece ser estudiada, ya que se encuentra estancada entre dos visiones geogr3ficas y culturales.
- ▶ **Urgencias: es necesario prever una suma de dinero en efectivo, para paliar las urgencias: ciertos int3rpretes estaban en una situaci3n cr3tica, al contar con un reembolso inmediato que tard3 en hacerse efectivo.** Â¡No pensamos en esto y no lo descubrimos hasta que los int3rpretes estaban desesperados y hartos de alimentarse a base de patatas fritas!

4. Resultados positivos:

- ▶ **Comienzo del trabajo sobre la promoci3n de las lenguas ind3genas, pese al paso en falso inicial.**
- ▶ **Excelente entente entre todo el mundo.**
- ▶ **La acogida de los int3rpretes por parte del foro fue calurosa.**
- ▶ **Â¿Nacimiento de nuevas coordinaciones locales? Por lo que parece, la coordinaci3n brasile3a va a ampliarse, tambi3n los grupos de babelitos argentinos, uruguayos, colombianos, ecuatorianos y peruanos.** Se trata de reiniciar las coordinaciones del cono sur para movilizarlas en vista de Porto Alegre (Claire).

Conclusi3n personal (St3ph): para un primer foro, Â¡no est3 tan mal! Llegar a encontrar unas

cincuenta personas para cubrir las necesidades que no se podían estimar realmente en un lugar donde Babels es desconocido, haberles hecho llegar pese al calvario de los billetes, oírles protestar para poder trabajar, etc. *chapeau* al equipo de coordinadores, que no se conocían y no habían podido verse antes del evento, *chapeau* a los organizadores del FSA que tuvieron pequeñas dificultades para comprender el funcionamiento de Babels, pero que se mostraron disponibles, *no matter what*, y *chapeau* a los intérpretes, que pese a todo mantuvieron la sonrisa.



Dicho esto, considero que nos falta un espacio de reflexión para extraer las enseñanzas de una experiencia de este tipo. Por lo tanto, es la puesta en práctica, con sus ventajas e inconvenientes, de una práctica de la decisión colectiva que se construye a medida que surgen errores (necesarios). Por mi parte, la ansiedad y los nervios no llegaron hasta que terminó el foro. Por lo tanto, ciertos aspectos del papel *«director de orquesta»* o de *«casco azul»* que he tenido que representar durante estos cuatro meses me dejan un regusto amargo y me habría gustado poder comenzar un debate sobre las incoherencias de la mezcla de géneros entre, por una parte, la actividad de *«consejo»* inducida por las explicaciones, la transmisión de información y de experiencia y, por otra parte, lo que se asemeja más a la función de *«director de proyecto»*, que tiene que dividirse para que el proyecto pueda avanzar. El primero permite la autonomía. El segundo el límite. Pero los imperativos de este foro nos han obligados a llevar a cabo los dos al mismo tiempo! (según mi punto de vista).

(Babels-Transtrad
Ben V. D. & Barbara A. P.)